GCSE

Latin

General Certificate of Secondary Education

Unit **A401/01:** Latin Language 1 (Mythology and Domestic Life)

Mark Scheme for June 2015

Annotations

Annotation	Meaning
BOD	Benefit of doubt
✖	Incorrect point – comprehension questions only
HA	Harmful addition: additional information or alternative incorrect version
▭	Major error in translation
〰	Minor error in translation
REP	Repeated or consequential error
✔	Correct point – comprehension questions only (except for isolated knowledge of vocabulary in Qu 11)
^	Omission mark
Highlight	Work seen and considered which does not harm the response

NB: Please use the on-screen mark confirmation tool (found in Tools → Options).

Subject-specific Marking Instructions

Question			Answer	Marks	Guidance
1			Very/most/extremely (1) angry (1).	2	**iratissima** Accept 'the angriest'. Do not accept 'irritated'/'annoyed'. Accept 'cross'/'irate'/'angered'. **olim** Ignore. Ignore 'She/he felt'.
2			To go (down) (1) to earth (1).	2	**descendere** Accept 'descend'/'come down'/'climb down'. Accept 'She went down'. **terram** Accept 'to/onto the earth/ground/country/land'.
3			What Jupiter (1) was doing (1).	2	**faceret** Accept 'did'; do not accept 'made'/'was making'.
4			C (Jupiter was in love with a nymph.)	1	
5			• She was beautiful • She was called Io	2	**pulchram** Accept 'pretty'. Accept '*It* was beautiful'. Accept any form of Io's name.

Question	Answer	Marks	Guidance
6	He spoke (1) to the nymph (1).	2	**nymphae** Accept 'to Io'. **dixit** Accept 'he talked'/'he said (something)'/'he told (something)'. Do not accept imperfect tense. 'He greeted the nymph' = 1/2.
7	(She will) punish (1) the nymph/her/Io (1).	2	Accept direct speech. Accept 'She will be punished by Juno'. 'She will be punished' = 1/2. Accept 'You will be punished by Juno'. 'You will be punished' = 1/2. Ignore '*He* will…'.
8	Take the form (1) of a cow (1).	2	Accept 'turn into a cow'. Accept 'capture the form of a cow'. Do not accept **formam** as a verb: 'She must form into a cow' = 1/2. 'She must appear as a cow' = 1/2.
9	To give (1) the cow (1) to her (1).	3	Accept direct speech. **dare** Accept 'hand over'. **vaccam:** Do not accept '*a* cow'.
10	B (Juno gave an order to Argus.) D (Juno knew that Jupiter would lead the cow away.)	2	

5

Question 11: Unseen Translation

Question			Answer	Marks	Guidance	
					Content	**Levels of response**
	(i)		*Argus* *vaccam* semper spectabat, sed *Io* nolebat prope eum manere.	4	The passage has been divided into 5 sections, each worth 4 marks. Award up to 4 marks per translated section according to 4-mark marking grid.	**4 mark-grid** **(4)** Correct translation, with one minor error allowed.
	(ii)		*'tu me terres,'* inquit. *'patrem meum invenire* volo.'*	4	Underline serious errors with a straight line, minor errors with a wavy line. If the section is completely wrong, or part of it cannot be analysed word by word, put a continuous line under the whole section	**(3)** Overall sense clear, with one major AND one minor error, or three minor errors allowed.
*	(iii)		itaque abire constituit. tandem *Io* ad *flumen* patris advenit.	4	or part. A word containing more than one error (e.g. wrong case and meaning) should be treated as a maximum of one major error. Omissions should be marked with a caret ^. If a whole section is omitted, use NR.	**(2)** Part correct, but with overall sense lacking/unclear (see * below). **(1)** No continuous sense correct; isolated knowledge of vocabulary only (see ** below).

Question			Answer	Marks	Guidance	
					Content	**Levels of response**
	(iv)		*ibi <u>mugiens</u> in <u>harena</u> scripsit, 'ego sum <u>Io</u>.'*	4	When one mark is given for isolated knowledge of vocabulary, use a tick to indicate correct meaning of unglossed words (minimum of one tick required to award one mark).	**(0)** Totally incorrect. * In order to gain 2 marks, the meaning of at least 2 unglossed words (excluding *et*) and some structure must be correct. ** In order to gain 1 mark, the meaning of at least 1 unglossed word (excluding *et*) must be correct. There is no need for the structure to be clear. **Guidance continued** **Transposition of Active to Passive or vice-versa** 1. If the correct agent/subject is expressed, accept. 2. If the omitted agent is a pronoun, treat as a minor error on each occasion (not a repeated error). Put a wavy line under the verb, not an omission mark.

Question			Answer	Marks	Guidance	
					Content	**Levels of response**
	(v)		*tum deus <u>fluminis</u> tristissime dixit, 'cur <u>vacca</u> es, filia?'*	4	**Major errors** 1. Any omitted word (apart from conjunctions). 2. Any error of vocabulary. **Minor errors** 1. Omitted conjunctions (*tum, itaque* etc). 2. Errors of tense/case/person. **No penalty** 1. Proper nouns: ignore failure to reproduce proper nouns in the nominative case; ignore any other misspelling of names. 2. Past tenses: accept perfect for imperfect or vice versa. Put REP above repeated and consequential errors, which should not be penalised. Pay particular attention to errors repeated from earlier comprehension questions.	

	All glossed words have been underlined in the following sections:	Marks	Guidance
(i)	_Argus vaccam semper spectabat, sed Io nolebat prope eum manere._ Argus was always watching the cow, but Io did not want to stay near him.	4	_**Argus…spectabat:**_ maximum of 2 major errors. _**spectabat:**_ accept 'was watching'/'watched'/'was looking at'/'looked at'/'was spectating'/'spectated'. _**vaccam:**_ accept '_a_ cow'. 'Argus watched the cow' = 1. _**sed…manere:**_ maximum of 2 major errors. _**sed:**_ omission or mistranslation is a minor error. _**nolebat:**_ accept 'was not wanting'/'did not want'/'was refusing'/'refused'. _**prope eum:**_ maximum of one major error. _**prope:**_ accept 'near'/'next to'. _**manere:**_ accept 'stay'/'remain'.
(ii)	_'tu me terres,' inquit. 'patrem meum invenire volo.'_ 'You frighten me,' she said. 'I want to find my father.'	4	_**terres:**_ accept 'frighten'/'terrify'/'scare'. _**Inquit:**_ accept '_he_ said'; 'she _says_'. 'She said, 'I will find my father.' = 2/4.

	All glossed words have been underlined in the following sections:	**Marks**	**Guidance**
(iii)	*itaque abire constituit. tandem <u>Io</u> ad <u>flumen</u> patris advenit.* And so she decided to go away. At last Io arrived at the river of her father.	4	*itaque:* accept 'and so'/'so'/'therefore'/'thus'; omission/mistranslation is a minor error. *abire*: accept 'go away'/'depart'/'leave'/'go'; 'go *out*' is a minor error. *constituit:* do not accept 'came up with a plan'. *tandem:* accept 'at last'/'finally'/'in the end'/'eventually'; omission or mistranslation is a minor error. *advenit:* accept 'arrived'/'reached'/'came'; 'went' is a minor error. Accept 'she *arrives*'. *ad:* accept 'to'/'towards'. 'Io arrived at a river' = 2/4. 'Io went towards her father's river' = 2/4. 'Io went to the river to find her father' = 2/4. 'And so she decided to go away. Finally *when* (minor error) Io arrived at her father's river' = 4/4.
(iv)	*ibi <u>mugiens</u> in <u>harena</u> scripsit, 'ego sum <u>Io</u>.'* There mooing she wrote in/on the sand, 'I am Io.'	4	*ibi:* 'here' is a minor error; 'where' is a major error. *mugiens:* accept 'she mooed (*and* wrote)'; 'she mooed, she wrote' is a minor error. *in harena:* '*into/onto* the sand' is a minor error; misplaced translation is a minor error. *ego sum:* 'I be' is a major error.

	All glossed words have been underlined in the following sections:	**Marks**	**Guidance**
(v)	*tum deus <u>fluminis</u> tristissime dixit, 'cur <u>vacca</u> es, filia?'* Then the god of the river said very sadly, 'Why are you a cow, daughter?'	**4**	***tum:*** omission or mistranslation is a minor error. ***deus fluminis:*** accept 'the river god'. ***tristissime:*** translated as a superlative adjective is a minor error; translated as 'sadly' is a minor error. ***dixit:*** accept 'replied'/'answered'/'spoke'; 'told' is a minor error.

Question			Answer	Marks	Guidance
12			He decided (1) to save Io (1).	2	**constituit** Look out for REP from Q11iii. **servare** Accept 'protect'/'keep safe'. **Ionem** Accept 'her' / 'the nymph' / 'the cow'
13			To capture (1) Argus (1)	2	**caperet** Accept 'take'/'take hold of'/'catch'. Look out for REP from Q8. Accept 'If he could capture Argus'.
14	(a)		(Mercury) told (1) a story (1).	2	**narravit** Accept 'narrated'/'related'/'recounted'; do not accept 'read'/'said'. Accept imperfect tense. **tam longam** Ignore. Accept 'He made Argus fall asleep'.
14	**(b)**		He (soon) fell asleep (1).	1	Accept 'He slept'. Accept imperfect/pluperfect tense.
15			laetus (1) happy (1)	2	Accept 'pleased'/'joyful'/'glad'. Accept 'happily' etc. Ignore superlative if given. Accept correct meaning of incorrect word.

Question			Answer	Marks	Guidance
16			Wanted (1) to kill (1) her/Io (1).	3	'Wanted her killed' = 2/3. 'Wanted her to be killed' = 2/3.
17			• She was made/became (1) a goddess.(1) • She lived (1) in Egypt (1).	4	'She was a goddess' = 1 mark; 'She was *the* goddess' = 0. Do not accept 'god'. Accept present tense.
18			spectator – a person who watches an event annual – yearly	4	One mark for the derivative and one for its meaning. Accept other valid derivatives (accept any recognisable spelling of the derivative). If the derivative is incorrect, but the meaning of the derivative is correct, award one mark. If the derivative and meaning are clearly transposed, award one mark. The meaning of the derivative must have a sufficiently clear explanation, and, if unclear, be the same part of speech. If a second, incorrect meaning is given, no mark can be awarded.

All questions test AO1.